



Medieninformation – Sperrfrist: 12.09.2019

## **Lužičtí Srbové opět v Liberci!**

### ***Die Sorben wieder in Liberec!***

V nadcházejícím školním roce tomu bude sedmdesát let, co lužickosrbští studenti jeden rok studovali na libereckém gymnáziu. Při příležitosti tohoto významného výročí se spolek SAL rozhodl uspořádat Rok Lužických Srbů v Libereckém kraji 2019-2020, což bude sled přednášek a výstav vztahujících se k dějinám, kultuře a současnosti Lužických Srbů.

*Im kommenden Schuljahr werden siebzig Jahre vergangen sein, dass sorbische Schüler ein Jahr lang das Gymnasium in Liberec besucht haben. Anlässlich dieses wichtigen Jubiläums beschloss der Verein Societas Amicum Liberec (SAL) ein sorbisches Kulturjahr 2019-2020 in der Region Liberec zu organisieren. Geplant ist eine Reihe von Vorträgen und Ausstellungen zur Geschichte, Kultur und Gegenwart der Sorben.*

Zájemci budou mít v průběhu roku možnost navštívit koncerty lužickosrbských umělců a folklorních skupin. Také vznikl dokumentární film k danému tématu, který se opírá o rozhovory se čtyřmi, dosud žijícími, tehdejšími lužickosrbskými studenty. Celé rozhovory budou otištěny ve vznikající publikaci k tématu.

*Im Laufe des Jahres haben Interessenten die Möglichkeit Konzerte sorbischer Künstler und Volksgruppen zu besuchen. Ein Dokumentarfilm zu diesem Thema, der auf Interviews mit vier damaligen sorbischen, noch lebenden Schülern basiert, wird zum ersten Mal öffentlich gezeigt. Die gesamten Interviews werden in der kommenden Publikation zum Thema veröffentlicht.*

Slavnostní zahájení proběhne 4. 10. 2019 v aule Technické univerzity v Liberci, v jehož průběhu bude uvedena premiéra pop-oratoria Hradiště v podání lužickosrbských sborů Serbsky ludowy ansambl a 1. serbska kulturna brigada. Ten den bude také odhalena pamětní deska připomínající studium lužickosrbských studentů v Liberci. Záštitu nad Rokem Lužických Srbů převzali Ing. Květa Vinklátová, členka Rady Libereckého kraje a Ing. Jaroslav Zámečník, CsC., primátor statutárního města Liberec. Koordinátorem celé akce je spolek SAL, ale akce takového rozsahu by nebyla možná bez podpory a spolupráce Libereckého kraje, města Liberce, Společnosti přátel Lužice, Domowiny (základní lužickosrbská organizace), Technické univerzity Liberec a dalších organizací.

*Die feierliche Eröffnung wird am 4. Oktober 2019 in der Aula der Technischen Universität Liberec sein. Dabei findet die Uraufführung des Pop-Oratorium „Hrodžišćo“ (Text: Madlena Nasticcyna, Musik: Měrcin Weclich) mit dem Sorbischen National-Ensemble in Kooperation mit dem Sorbischen Jugendensemble „1. serbska kulturna brigada“ statt. An diesem Tag wird auch eine Gedenktafel enthüllt.*

*Die Schirmherrschaft des Jahres der Sorben übernehmen Ing. Květa Vinklátová, Mitglied des Bezirksrates Liberec und Ing. Dr. Jaroslav Zámečník, CsC., Bürgermeister der Stadt Liberec. Die Veranstaltung organisiert der Verein SAL. Darüber hinaus wird diese Veranstaltungsreihe von der Region Liberec, der Stadt Liberec, der Společnost přátel Lužice – Gesellschaft der Freunde der Lausitzer Sorben, der Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V. (der Vorsitzende der Domowina Dawid Statnik nimmt an der Eröffnung teil), der Technischen Universität Liberec und anderen Organisationen unterstützt.*

Hlavní koordinátor Roku Lužických Srbů, spolek SAL, který byl založen na podzim roku 2016, se zaměřuje na kulturu a cestovní ruch. Hlavní těžiště činnosti spolku spočívá v pořádání přednášek, výstav a poznávacích zájezdů do Euroregionu Nisa a jeho nejbližšího okolí. Aktivity SALu jsou zacíleny na poznávání společné minulosti a jednotné duchovní kultury národů žijících a ovlivňujících dnešní podobu Euroregionu Nisa – Čechů, Poláků, Němců, Lužických Srbů a Židů.

*Der Verein SAL wurde im Herbst 2016 gegründet und konzentriert sich auf die Bereiche Kultur und Tourismus. Der Schwerpunkt seiner Tätigkeit besteht in der Organisation von Vorträgen, Ausstellungen und Besichtigungen der Euroregion Neiße und ihrer Umgebung. Die Aktivitäten zielen darauf ab, die gemeinsame Vergangenheit und die einheitliche spirituelle Kultur der Völker kennenzulernen, die das heutige Erscheinungsbild der Euroregion Neiße prägen – Tschechen, Polen, Deutsche, Sorben und Juden.*

## **Rok Lužických Srbů v Libereckém kraji (2019–2020)**

Akce od září do prosince 2019

**20.09.2019**

**Lužice a Lužičtí Srbové – úvodní přednáška k Roku Lužických Srbů v Libereckém kraji (2019-2020)** – Mgr. et Mgr. Eliška Oberhelová  
přednáška v Krajské vědecké knihovně v Liberci od 18. hod.

*Kde leží Lužice a mají Lužičtí Srbové něco společného s těmi balkánskými? Co je spojuje s Čechami a co Čechy s Lužicí? Kolik různých konfesí a jazyků se vejde na tak malý prostor? V úvodní přednášce Roku Lužických Srbů se posluchači seznámí se základními údaji o Lužici a jejích obyvatelích, o česko-lužickosrbských stycích a nebude chybět ani jazykové okénko.*

## ***Jahr der Sorben in der Region Liberec (2019–2020)***

Veranstaltungen von September bis Dezember 2019

**20.09.2019**

**Lausitz und Sorben - Einführungsvortrag zum Jahr der Sorben in der Region Liberec (2019-2020)** - Mgr. et Mgr. Eliška Oberhelová  
Vortrag in der Regionalen Forschungsbibliothek in Liberec ab 18 Uhr

*Wo liegt die Lausitz und haben Sorben etwas mit dem Balkan zu tun – was ist der Unterschied zwischen Sorben und Serben? Was verbindet sie mit Böhmen und was verbindet Tschechen mit der Lausitz? In der Einführungsvorlesung zum Jahr der Sorben bekommen die Besucher grundlegende Informationen über die Lausitz und ihre Bewohner sowie die tschechisch-sorbischen Beziehungen.*

## 26.09.2019

**Lužické Šestiměstí** – Ing. Jana Vančatová

přednáška v nádražní knihovně v Turnově od 18. hod.

*Lužické Šestiměstí byl mocný spolek šesti hornolužických měst založený roku 1346, který trval do roku 1815. Budyšín, Kamenec, Žitava, Zhořelec, Lobava v dnešním Sasku, město Lubaň na území dnešního Polska. Politicky vlivné, nesmírně prosperující uskupení přetrvalo téměř 500 let. Přednáška představí historické souvislosti, a zejména velké množství památek, které nám bohatství a význam měst připomínají dodnes.*

## 26.09.2019

**Oberlausitzer Sechsstädtebund** - Ing. Jana Vančatová

Vortrag in der Bibliothek in Turnov ab 18 Uhr

*Der Oberlausitzer Sechsstädtebund war eine mächtige Vereinigung von sechs Städten, die 1346 gegründet wurde und bis 1815 bestand. Bautzen, Kamenz, Zittau, Görlitz, Löbau im heutigen Sachsen, die Stadt Lubaň im heutigen Polen. Die politisch einflussreiche, äußerst prosperierende Gruppierung dauerte fast 500 Jahre. Die Vorlesung wird den historischen Kontext und insbesondere die Vielzahl an Sehenswürdigkeiten vorstellen, die uns an den Reichtum und die Bedeutung der Städte bis heute erinnern.*

## 04.10.2019

**Slavnostní zahájení Roku Lužických Srbů v Libereckém kraji (2019–2020)**

*Odhalení pamětní desky k připomenutí působení Staškových lužickosrbských poboček gymnázia v Liberci. Slavnostní zahájení. Hradiště (česká premiéra pop oratoria v podání souborů Serbsky ludowy ansambl a 1. serbska kulturna brigada – sbor studentů působící při lužickosrbském gymnáziu v Budyšíně). V průběhu slavnostního zahájení vystoupí Cum decore – Pěvecký sbor při Gymnáziu F. X. Šaldy Liberec.*

## 04.10.2019

### **Festliche Eröffnung des sorbischen Kulturjahres 2019/2020 in der Region Liberec (2019-2020)**

*Enthüllung einer Gedenktafel zur Erinnerung an die Arbeit der sorbischen Zweigstellen des Gymnasiums in Liberec. Eröffnungsfeier. Hradiště („Hrodzišćo“) - tschechische Uraufführung des Pop-Oratoriums, aufgeführt vom Sorbischen National-Ensemble und dem Sorbischen Jugendensemble (1. serbska kulturna brigada). Zur Eröffnungszeremonie wird auch Cum decore – der Chor des F. X. Šalda Gymnasiums in Liberec auftreten.*

## 11.10.2019

### **Neznámá Dolní Lužice – Ing. Jana Vančatová**

přednáška v Krajské vědecké knihovně v Liberci od 18. hod.

*Dolní Lužice - historické území, které v letech 1348-1635 bylo součástí České koruny, od konce druhé světové války rozdělené mezi Německo a Polsko. Ve 20. století krajina dolů a elektráren se v současnosti proměňuje v atraktivní jezerní krajinu a rychle se rozvíjející turistickou lokalitu. Navštívíme také "Benátky severu" - spréwaldské vodní kanály. Dolní Lužice je zároveň regionem od raného středověku obývaným slovanskými kmeny. Dodnes zde ještě žije nepočtená menšina Lužických Srbů, jejichž významná centra také poznáme.*

## 11.10.2019

### **Unbekannte Niederlausitz - Ing. Jana Vančatová**

Vortrag in der Regionalen Forschungsbibliothek in Liberec ab 18 Uhr

*Die Niederlausitz - ein historisches Gebiet, das zwischen 1348 und 1635 zu den böhmischen Kronländern gehörte und seit dem Ende des Zweiten Weltkriegs zwischen Deutschland und Polen geteilt ist. Im 20. Jahrhundert verwandelt sich die Bergbau- und Kraftwerks-Landschaft in eine attraktive Seenlandschaft und in einen sich rasch entwickelnden Touristenort. Wir besuchen das "Venedig des Nordens" - die Spreewaldkanäle. Die Niederlausitz ist eine Region, in der seit dem frühen Mittelalter slawische Stämme leben. Bis heute gibt es dort auch die Sorben, deren wichtige Zentren wir ebenfalls kennen lernen.*

## 15.10.2019

### **Cesty čarodějova učně / Otfried Preussler**

vernisaž výstavy v Krajské vědecké knihovně v Liberci od 17. hod.

*Výstava v Krajské vědecké knihovně v Liberci představí libereckého rodáka, spisovatele Otfrieda Preusslera. Znamý autor dětské literatury se proslavil zejména příběhem Krabata, čarodějova učně. Spolu s knihami, ukázkami ilustrací a videoprojekcí výstava přiblíží i neméně zajímavý a pestrý Preusslerův život.*

## 15.10.2019

### **Die Wege des Krabats / Otfried Preußler**

Eröffnung der Ausstellung in der Regionalen Forschungsbibliothek in Liberec  
ab 17 Uhr

*Die Ausstellung in der Regionalen Forschungsbibliothek in Liberec präsentiert den aus Liberec stammenden Schriftsteller Otfried Preußler. Der bekannte Autor der Kinderliteratur wurde vor allem durch die Geschichte des Zauberlehrlings Krabat bekannt. Neben Büchern, Illustrationen und Videoprojektionen zeigt die Ausstellung Preußlers interessantes und abwechslungsreiches Leben.*

## 22.10.2019

### **Krabat – legenda a skutečnost**

vernisaž výstavy v Krajské vědecké knihovně v Liberci od 17. hod.

*Vernisaž výstavy částečně převzaté z lužickosrbského muzea v Budyšině. Skutečná postava Janka Šajatoviče jako inspirace pro vznik legendy o Krabatovi. Postava Krabata v literatuře, filmu a výtvarném umění.*

## 22.10.2019

### **Krabat - Legende und Wirklichkeit**

Eröffnung der Ausstellung in der Regionalen Forschungsbibliothek in Liberec  
ab 17 Uhr

*Die Ausstellung wurde teilweise vom Sorbischen Museum in Bautzen übernommen. Die historische Person von Janko Šajatović als Inspiration für die Entstehung der Krabat-Sage steht dabei im Fokus - Krabat in Literatur, Film und bildender Kunst.*

## 22.10.2019

### **Krabat**

divadelní představení v Krajské vědecké knihovně v Liberci od 18. hod.

*Hororový příběh malého chlapce, který se dostane do černého mlýna. Představení na motivy lužickosrbských pověstí sehraje Loutkové divadlo Spojáček Liberec.*

## 22.10.2019

### **Krabat**

*Theateraufführung in der Regionalen Forschungsbibliothek in Liberec ab 18 Uhr*

*Eine Horrorgeschichte von einem kleinen Jungen, der in eine schwarze Mühle gerät.*

*Die Vorstellung, die auf den sorbischen Legenden basiert, wird vom Puppentheater Spojáček Liberec gespielt.*

## 24.10.2019

### **Lužické Šestiměstí – Ing. Jana Vančatová**

přednáška v knihovně v Jablonci nad Nisou od 17. hod.

*Lužické Šestiměstí byl mocný spolek šesti hornolužických měst založený roku 1346, který trval do roku 1815. Budyšín, Kamenec, Žitava, Žořelec, Lobava v dnešním Sasku, město Lubaň na území dnešního Polska. Politicky vlivné, nesmírně prosperující uskupení přetrvalo téměř 500 let. Přednáška představí historické souvislosti, a zejména velké množství památek, které nám bohatství a význam měst připomínají dodnes.*

## 24.10.2019

### **Oberlausitzer Sechsstädtebund - Ing. Jana Vančatová**

Vortrag in der Bibliothek in Jablonec nad Nisou ab 17 Uhr

*Der Oberlausitzer Sechsstädtebund war eine mächtige Vereinigung von sechs Städten, die 1346 gegründet wurde und bis 1815 bestand. Bautzen, Kamenz, Zittau, Görlitz, Löbau im heutigen Sachsen, die Stadt Lubaň im heutigen Polen. Die politisch einflussreiche, äußerst prosperierende Gruppierung bestand fast 500 Jahre. Die Vorlesung wird den historischen Kontext und insbesondere die Vielzahl an Sehenswürdigkeiten vorstellen, die uns an den Reichtum und die Bedeutung dieser Städte bis heute erinnern.*

**25.10.2019**

**Skuteční lužičtí Krabatové – jako zdroje starých lidových pověstí o dobrém lužickém čaroději Krabatovi** – Hans-Jürgen Schröter

přednáška v Krajské vědecké knihovně v Liberci od 18. hod.

**25.10.2019**

**Die wahren Lausitzer „Krabate“ - als Quelle alter Volksmärchen über den guten Lausitzer Zauberer Krabat** - Hans-Jürgen Schröter

Vortrag in der Regionalen Forschungsbibliothek in Liberec ab 18 Uhr

**15.11.2019**

**Lužické Šestiměstí** – Ing. Jana Vančatová

přednáška v Krajské vědecké knihovně v Liberci od 18. hod.

*Lužické Šestiměstí byl mocný spolek šesti hornolužických měst založený roku 1346, trvající do roku 1815. Budyšín, Kamenec, Žitava, Zhořelec, Lobava v dnešním Sasku, město Lubaň na území dnešního Polska. Politicky vlivné, nesmírně prosperující uskupení přetrvalo téměř 500 let. Přednáška představí historické souvislosti a zejména velké množství památek, které nám bohatství a význam měst připomínají dodnes.*

**15.11.2019**

**Oberlausitzer Sechsstädtebund** - Ing. Jana Vančatová

Vortrag in der Regionalen Forschungsbibliothek in Liberec ab 18 Uhr

*Der Oberlausitzer Sechsstädtebund war eine mächtige Vereinigung von sechs Städten, die 1346 gegründet wurde und bis 1815 bestand. Bautzen, Kamenz, Zittau, Görlitz, Löbau im heutigen Sachsen, die Stadt Lubaň im heutigen Polen. Die politisch einflussreiche, äußerst prosperierende Gruppierung dauerte fast 500 Jahre. Die Vorlesung wird den historischen Kontext und insbesondere die Vielzahl an Sehenswürdigkeiten vorstellen, die uns an den Reichtum und die Bedeutung dieser Städte bis heute erinnern.*



21.11.2019

**Čarodějův učeň: Krabat, Pumpot a Faust** – Mgr. Radek Čermák  
přednáška v Krajské vědecké knihovně v Liberci od 18. hod.

21.11.2019

**Der Zauberlehrling: Krabat, Pumpot und Faust** - Mgr. Radek Čermák  
Vortrag in der Regionalen Forschungsbibliothek in Liberec ab 18 Uhr

03.12.2019

**Krajinné parky a zahrady horní a dolní Lužice** – Ing. Jana Vančatová  
přednáška v knihovně v České Lípě od 17. hod.

*Přednáška představí známé i neprávem opomíjené krajinné parky a zahrady Horní a Dolní Lužice a jejich historii. Navštívíme krajinné parky v Bad Muskau (památká UNESCO) a Branitz, unikátní valounový park v Nochtenu, rododendronový park v Kromlau, rozárium ve Forstu nebo barevná jezírka v Leknici v polské části Mužákovského parku.*

03.12.2019

**Landschaftsparks und Gärten der Ober- und Niederlausitz** - Ing. Jana Vančatová  
Vortrag in der Bibliothek in Česká Lípa ab 17 Uhr

*Der Vortrag stellt bekannte und zu Unrecht vernachlässigte Landschaftsparks und -gärten der Ober- und Niederlausitz und deren Geschichte vor. Wir besuchen den Muskauer Park (UNESCO-Weltkulturerbe) und den Branitzer Park, den einzigartigen Findlingspark in Nochten, den Rhododendronpark in Kromlau, den Rosengarten in Forst oder die bunten Seen in Legnica im polnischen Teil des Muskauer Parks.*

07.12.2019

**Vánoční koncert Muziky z Chrástu**

koncert lužickosrbských písní a koled v Krajské vědecké knihovně v Liberci od 17. hod.

07.12.2019

**Weihnachtskonzert mit Lidová muzika z Chrástu**

Konzert sorbischer Lieder und Weihnachtslieder in der Regionalen  
Forschungsbibliothek in Liberec ab 17 Uhr

**11.12.2019**

**Serbski kwas. Neznámá krása hudby Lužických Srbů** – Ondřej Šrámek

přednáška v Krajské vědecké knihovně v Liberci od 18. hod.

*Přednáška s poslechem ukázek církevní i světské hudby od reformace po současnost představí autory, jejichž jména jsou u nás většinou neznámá a jejichž nahrávky nenajdete ani na Youtube a bohužel často ani na zvukových nosičích. Jako bonus jeden pohled na Rujanu konce 13. století.*

**11.12.2019**

**Serbski kwas. Unbekannte Schönheit der sorbischen Musik** - Ondřej Šrámek

Vortrag in der Regionalen Forschungsbibliothek in Liberec ab 18 Uhr

*Der Vortrag mit Hörbeispielen geistlicher und weltlicher Musik von der Reformation bis in die Gegenwart stellt Komponisten vor, deren Namen in unserem Land meist unbekannt sind. Deren Aufnahmen findet man nicht auf Youtube und auf Audiomedien leider nur selten. Als Bonus ein Blick auf die Insel Rügen Ende des 13. Jahrhunderts.*

Vedle výše uvedeného jsou naplánovány výlety do Lužice, promítnutí  
filmových zpracování legendy o Krabatovi a dětská divadelní představení  
na motivy lužickosrbských pohádek.

Darüber hinaus sind Reisen in die Lausitz, Projektionen der  
Verfilmungen der Krabat-Sage und Kindertheateraufführungen nach  
sorbischen Märchen geplant.

**Kontakt:**

Societas Amicum Liberec (SAL), z.s.

Pazderkova 869/8

460 06 Liberec 6

IČO:05693381

mob: + 420 604 882 292

mob: + 420 773 786 076  
e-mail: [salliberec@centrum.cz](mailto:salliberec@centrum.cz)  
[http: www.salliberec.cz](http://www.salliberec.cz)